

Příkazní smlouva č. NF/2015/01

Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015

uzavřená podle § 2430 a následujících zákona č. 89/2012, občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

I.

Smluvní strany

Psychiatrická nemocnice v Opavě, Olomoucká 305/88, 746 01 Opava

Zastoupena: Ing. Lydie Hadamčíková – pověřena řízením Psychiatrické nemocnice v Opavě

IČ: 00844004

DIČ: CZ00844004

Tel./fax: 553695111/553713443

E-mail: pnopava@pnopava.cz

DS: 7hmk3jk

Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Opava, číslo účtu: 21930821/0100

Česká národní banka, pobočka Ostrava, číslo účtu: 339821/0710

Odpovědní zástupci:

PhDr. Ivana Strossová, projektový manažer, tel.: 553 695 436, e-mail: strossova@pnopava.cz

pí Milada Otýpková, koordinátor projektu, tel.: 553 695 241, e-mail: otypkova@pnopava.cz

(dále jen „příkazce“)

a

Firma: Ing. Blanka Kukuczková (OSVČ)

Zastoupena: Ing. Blanka Kukuczková

IČ: 73123161

DIČ: CZ6959215417

Tel./fax: 00420604313154

E-mail: kukuczкова.b@seznam.cz

Bankovní spojení: Poštovní spořitelna, a.s., pobočka Opava č. účtu 220114659/0300

(dále jen „příkazník“)

spolu uzavírají tuto příkazní smlouvu

II.

Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této příkazní smlouvy je zajištění: Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014

z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1
Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015

Příkazník je v rámci plnění předmětu této příkazní smlouvy zajistit:

- a) překlady odborných textů z AJ do ČJ a z ČJ do AJ v předpokládaném celkovém počtu 300 normostran včetně korektur textů dle zadání příkazce,
 - b) tlumočení z AJ do ČJ a z ČJ do AJ v předpokládaném celkovém počtu 60 hodin, a to 2x po 2 dny při příležitosti návštěvy zástupců norského partnera v Psychiatrické nemocnici v Opavě s prezentací jejich používaného programu s tematikou destigmatizace a po 3 dny v rámci zahraniční pracovní cesty do sídla partnerské organizace BaerumDistrictPsychiatric Centre VestreVikenHospitalof Trust v Norsku.
- 2) Příkazník je povinen:
- a) zajistit výše uvedené služby v požadovaných předem dohodnutých termínech a v odpovídající kvalitě,
 - b) zúčastnit se zahraniční pracovní cesty do sídla partnera v Norsku,
 - c) spolupracovat při komunikaci se zahraničním partnerem.
- 3) Pro splnění výše uvedených bodů příkazník prohlašuje, že splňuje níže uvedené odborné profesní předpoklady:
- a) živnostenský list na živnost volnou – Výuka jazyků a Překlady a tlumočení,
 - b) vlastnictví mezinárodního certifikátu Cambridge English: Advanced s potvrzenou úrovní C2,
 - c) zkušenosti s překlady a korekturami pro lékaře a znalost medicínské terminologie.

III.

Místo plnění

Místem plnění je sídlo Psychiatrické nemocnice v Opavě, Olomoucká 305/88, 746 01 Opava a v případě zahraniční pracovní cesty sídlo partnerské organizace BaerumDistrictPsychiatric Centre VestreVikenHospitalof Trust v Norsku.

IV.

Termín provedení díla

- 1) Práce budou zahájeny po uzavření této příkazní smlouvy.
- 2) Tato příkazní smlouva je uzavřena na dobu určitou do 31. 3. 2016.
- 3) Plnění příkazce bude odevzdáno kontaktním osobám v sídle zadavatele v Opavě, Olomoucká 305/88, 746 01 Opava.

V.

Cena

Cena v Kč bez DPH za dodání úplného předmětu smlouvy činí: **133.000,- Kč (příkazník není plátcem DPH)**

K ceně v Kč bez DPH příkazník připočte DPH ve výši odpovídající zákonné sazbě stanovené aktuálně platnou legislativou.

Cena je nejvýše přípustná bez možnosti navýšení inflačním koeficientem.

VI.

Úhrada a platební podmínky

- 1) Příkazník prohlašuje, že cena zahrnuje veškeré náklady související s komplexním zajištěním provedení předmětu této smlouvy včetně nákladů vynaložených v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy v Norsku, které budou uhrazeny v prokazatelné výši.

- 2) Příkazník prohlašuje, že cena je cenou nejvýše přípustnou a nebude překročena.
- 3) Příkazník se zavazuje po celou dobu smluvního vztahu neuplatnit inflační nárůst cen.
- 4) Smluvní strany se dohodly, že veškeré platby mezi nimi proběhnou bezhotovostně prostřednictvím účtů zřízených a vedených u jejich bankovních ústavů uvedených v záhlaví této smlouvy a v české měně.
- 5) Zálohové platby nebudou poskytovány.
- 6) Smluvní strany se dohodly na dílčí fakturaci na základě věcného a časového plnění úkolů dle požadavku a dohody s projektovým manažerem.
- 7) Přílohou každé dílčí faktury bude písemný protokol o předání a převzetí předmětu této smlouvy se soupisem provedených prací sepsaný a podepsaný odpovědnými zástupci obou smluvních stran.
- 8) Lhůta splatnosti faktury činí 30 kalendářních dnů od data jejího doručení příkazci. Splatnost faktury se prodlužuje do data jejich prokazatelného schválení Zprostředkovatelem programu a Partnerem programu.
- 9) Faktura musí mít veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
- 10) V případě, že faktura vystavena příkazníkem nebude mít náležitosti daňového dokladu, bude neúplná nebo nesprávná, je příkazce oprávněn fakturu ve lhůtě splatnosti vrátit k opravě nebo k doplnění. V takovém případě se příkazce nedostává do prodlení a platí, že nová lhůta splatnosti faktury běží až od okamžiku doručení opravené faktury příkazci.

VII.

Ostatní ustanovení

- 1) Příkazník bude průběžně a pravidelně informovat odpovědné zástupce příkazce o stavu realizace díla.
- 2) Příkazník bude při zabezpečování činnosti dle čl. II. této smlouvy postupovat s odbornou pečlivostí v zájmu příkazce a podle jeho pokynů.
- 3) V rámci plnění této smlouvy se smluvní strany zavazují ke sdílení informací a rovněž k tomu, že v nezbytně nutném rozsahu na vyzvání poskytnou spolupráci při zajištění podkladů, doplňujících údajů a stanovisek nutných pro naplnění této smlouvy.
- 4) Příkazník se zavazuje umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu provedení kontroly dokladů souvisejících s plněním této smlouvy, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, zákon č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů). Příkazník je smluvně zavázán povinností uchovávat doklady související s plněním této zakázky nejméně 10 let, a to od 1.1. následujícího po roce, kdy byla schválena závěrečná zpráva o Programu ze strany MF.
- 5) Bez souhlasu příkazce nesmí příkazník převést na 3. osobu jakékoliv závazky a pohledávky vzniklé z této smlouvy

VIII.

Sankční ujednání

- 1) Příkazník uhradí příkazci smluvní pokutu ve výši 0,1 % z celkové ceny předmětu smlouvy včetně DPH za každý kalendářní den v případě nedodržení smluvně sjednaných termínů a termínů stanovených příkazcem v průběhu plnění předmětu smlouvy.
- 2) Příkazník nemá nárok na úhradu ceny předmětu zakázky v případě porušení smluvních a obchodních podmínek.

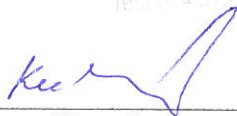
IX.

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.
- 2) Zánik závazků vyplývajících z této smlouvy lze sjednat písemnou dohodou smluvních stran.
- 3) V náležitostech neupravených touto dohodou se práva a povinnosti smluvních stran řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
- 4) Podmínky sjednané v této smlouvě, dohodnutá práva a povinnosti lze měnit pouze po předchozí vzájemné dohodě smluvních stran, a to číslovanými písemnými dodatky k této smlouvě.
- 5) Oprávnění zástupci smluvních stran po přečtení textu smlouvy prohlašují, že smlouva je podepsána určitě, vážně a srozumitelně, v souladu s jejich pravou a svobodnou vůlí.
- 6) Smluvní strany dále potvrzují, že si smlouvu přečetly, že byla sjednána svobodně a vážně a nebyla sjednána v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 7) Znění této smlouvy není obchodním tajemstvím a příkazník souhlasí se zveřejněním všech náležitostí smluvního vztahu.
- 8) Tato smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech s platností originálů, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
- 9) Po dohodě obou smluvních stran jsou všechny náležitosti smluvního vztahu, popsaného touto smlouvou zveřejnitelné (tj. vlastní znění smlouvy, včetně na ni navazujících znění jiných smluv, dodatků a změn smlouvy či jejích příloh) na profilu zadavatele:
<https://www.egordion.cz/nabidkaGORDION/profilPLOpava>

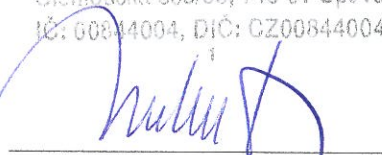
10) Nedílnou součástí smlouvy tvoří Příloha č. 1–Technická specifikace (Příloha č. 4 Výzvy).

Datum: 4.5.2015
Ing. Blanka Kukuczková
anglický jazyk - výuka a překlady
IČO: 731 23 161
Tel: 504 21 154



příkazník
Ing. Blanka Kukuczková
Překlady a tlumočení
OSVČ

Datum: 4.5.2015
Psychiatrická nemocnice v Opavě
Olešnická 305/88, 746 01 Opava
IČ: 603 4004, DIČ: CZ00844004



příkazce
Ing. Lydie Hadamčíková
pověřena řízením Psychiatrické nemocnice
v Opavě

Příloha č. 1 –Technická specifikace (Příloha č. 4 Výzvy)

Technická specifikace

Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015

Překlady odborného textu: (z anglického jazyka do českého jazyka a českého jazyka do anglického jazyka) - cca 300 normostran

Tlumočnické služby:


cca 60 hodin celkem,

- 2 x 2 dny v Opavě v Psychiatrické nemocnici Opava, při příležitosti návštěvy zástupců norského partnera v Psychiatrické nemocnici v Opavě s prezentací jejich používaného programu s tematikou destigmatizace.
- 1 x 3 denní zahraniční cesta do Norska – veškeré náklady spojené se zahraniční cestou (letenky, stravné, ubytování, pojištění atd.) hradí Psychiatrická nemocnice Opava z projektu Překladačské a tlumočnické služby v rámci realizace projektu s názvem Psychiatrická nemocnice v Opavě – vytvoření podmínek pro implementaci transformace psychiatrické péče v Moravskoslezském kraji financovaného z EHP a Norských fondů 2009-2014 z programu CZ 11 – Iniciativy v oblasti veřejného zdraví, programová oblast PA 27-1 Psychiatrická péče; číslo projektu: NF-CZ11-OV-2-032-2015

Datum:

4.5.2015

Ing. Bianka Kuluczková
anglický jazyk - slova a překlady
IČO: 721 23 161
Tel: 504 313 154



příkazník